

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT  
RADA NACZELNA



RN. Pr. 01/12

Warszawa, 5 stycznia 2012 r.

Minister Sprawiedliwości  
Pan Jarosław Gowin

Szanowny Panie Ministrze!

W związku z nieuwzględnieniem zastrzeżeń zgłoszonych przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ wobec projektu ustawy z dnia 31 sierpnia 2011 r. o zmianie ustawy o bezpieczeństwie imprez masowych oraz niektórych innych ustaw (Dz.U. 12.10.2011, Nr 217 poz. 1280), Rada Naczelna PT TEPIŚ protestuje przeciwko zasadom powoływania i stawkom wynagradzania tłumaczy przysięgłych wprowadzonym postanowieniami art. 68k w/w ustawy.

Już od roku 2010 w ramach przygotowań do Euro 2012 PT TEPIŚ złożyło warunkową deklarację współpracy tłumaczy przysięgłych z instytucjami wymiaru sprawiedliwości, uzależniając ją jednak od wyeliminowania czynników utrudniających współpracę z organami i postulując m.in. podniesienie (wobec braku corocznej rewaloryzacji) zaniżonych stawek za czynności tłumaczy przysięgłych, wprowadzenie stawek za czynności wykonywane w święta i dni wolne od pracy oraz w nocy, niezwłoczne wypłacanie tłumaczom należnych im wynagrodzeń, zapewnienie odpowiednich warunków pracy itd.

Jednocześnie - jako wyraz dobrej woli - na stronie internetowej PT TEPIŚ powstała sekcja „Krajowe Pogotowie Tłumaczy 2011” w celu udostępnienia organom wymiaru sprawiedliwości danych tłumaczy deklarujących dyspozycyjność podczas mistrzostw w piłce nożnej Euro 2012, którzy mogliby zostać powołani do udziału w postępowaniu przygotowawczym lub sądowym, czy to na mocy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, czy też ad hoc.

Pomimo gotowości do współpracy z organami wymiaru sprawiedliwości i chęci zwiększenia dyspozycyjności tłumaczy przysięgłych na czas turnieju Euro 2012 ze strony Towarzystwa TEPIŚ wyrażonej w deklaracji i popartej działaniami, o których mowa powyżej, w ustawie o bezpieczeństwie imprez masowych wprowadzono zapis, zgodnie z którym właściwy miejscowo prezes sądu, prokurator lub komendant Policji może, w drodze decyzji, zobowiązać tłumacza przysięgłego do pozostawania w gotowości do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego, określając niezbędny czas, a także wskazując miejsce, gdzie tłumacz przysięgły powinien przebywać w czasie pozostawania w gotowości, za wynagrodzeniem w wysokości 10 zł za godzinę. Decyzja ta wydawana będzie pod rygorem natychmiastowej wykonalności.

W dobie wolnego rynku, na którym tłumacz może przez godzinę tłumaczenia ustnego zarobić co najmniej 120 złotych, ustawowa stawka za godzinę jego gotowości w wysokości 10 złotych wskazuje nie tylko na brak znajomości realiów, lecz również świadczy o braku instynktu samozachowawczego ustawodawcy, który w wyniku takiego lekceważenia może spotkać się wyłącznie z taką samą postawą ze strony tłumaczy przysięgłych.

Uważamy, że takie traktowanie tłumaczy przysięgłych jest wyrazem braku szacunku dla ich wiedzy i umiejętności oraz uraga godności ich zawodu. To właśnie postępująca pauperyzacja zawodu tłumacza przysięgłego jest przyczyną dostrzeganej przez organy wymiaru sprawiedliwości powszechnej niechęci tłumaczy przysięgłych do pracy na niegodziwych warunkach oraz stanowi poważny powód do unikania współpracy czy jakichkolwiek kontaktów z tymi organami. Wprowadzając na mocy ustawy obowiązek dyspozycyjności w zamian za wynagrodzenie na haniebnie niskim poziomie, zlekceważono znaną prawdę, że z niewolnika nie ma dobrego pracownika, oraz zapomniano o zasadzie, że tłumaczom na mocy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego przysługuje prawo odmowy, gdy zachodzą szczególnie ważne przyczyny, co może negatywnie zaważyć na realizacji zadań instytucji wymiaru sprawiedliwości podczas Euro 2012.

Z wyrazami poważania

dr Danuta Kierzkowska  
prezes

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIŚ

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIŚ

LENGYEL HITES-ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSÉGE  
TEPIŚ